Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozwesel duszę swego sługi,\* Bo do Ciebie, Panie, podnoszę moją duszę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wnieś radość w życie swego sługi, Bo przed Tobą, Panie, otwieram moją duszę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozraduj duszę twego sługi, bo do ciebie, Panie, wznoszę swą duszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozwesel duszę sługi twego; bo do ciebie, o Panie! duszę swą podnoszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozwesel duszę sługi twego, bom ku tobie, Panie, podniósł duszę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozraduj życie swego sługi, bo ku Tobie, Panie, wznoszę moją duszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozwesel duszę sługi swego, Bo do ciebie, Panie, duszę mą podnoszę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozraduj duszę swojego sługi, bo do Ciebie, Panie, ją wznoszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uraduj swego sługę, bo do Ciebie, JAHWE, kieruję me pragnienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obdarz radością serce sługi Twego, do Ciebie bowiem, Panie, wznoszę duszę moją! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадаю Раав і Вавилон тим, що мене знають. І ось чужинці і Тир і нарід етіопів, ці там були. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pociesz duszę Twojego sługi, Panie, bo wznoszę do Ciebie mą duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozwesel duszę swojego sługi, gdyż duszę mą wznoszę do ciebie, JAHWE. |

1. 1) Lub: Wnieś radość w duszę swego sługi. [↑](#footnote-ref-2)